



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2021/22

Nº de proyecto: 127

Título del proyecto: Virtualización del aprendizaje de una lengua indoeuropea antigua
(VALIA). 2. Lecciones de Antiguo Eslavo

Responsable del proyecto:

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez

Facultad de Filología

Departamento:

Filología Clásica

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto.

El principal objetivo del proyecto Virtualización del aprendizaje de una lengua indoeuropea antigua (VALIA). 2. Lecciones de Antiguo Esloveno es crear una plataforma de autoaprendizaje y de materiales que esté disponible para el equipo docente y el alumnado de la UCM. Este proyecto nace como la continuación de otro, en el que se creaban los materiales para virtualizar las lecciones de antiguo persa y tiene la vocación de convertirse en una iniciativa anual que cubra los materiales de un número significativo de lenguas indoeuropeas antiguas. En su momento, la iniciativa surgió como consecuencia de la inestabilidad docente que creó la emergencia COVID, pero el equipo de trabajo comprendió que de dicha inestabilidad y de la urgencia que se dio para virtualizar muchas materias para responder de manera urgente a la docencia virtual que se hizo obligatoria a partir de marzo de 2020 se podía extraer un beneficio: contar con un repositorio de materiales que permitan el aprendizaje autónomo de lenguas indoeuropeas antiguas.

El proyecto VALIA, que comenzó con el proyecto de virtualización de los materiales de antiguo persa y continuó con los materiales de antiguo esloveno, pretende ser un repositorio de lecciones de cada una de las lenguas indoeuropeas antiguas, ya que el objetivo de este proyecto es que el aprendizaje de estas lenguas sea más accesible para los alumnos y alumnas de la UCM: algunas lenguas indoeuropeas antiguas, como el griego y el latín, se pueden estudiar de forma reglada de diversas maneras en los grados y másteres ofrecidos por la UCM, sin embargo, hay otras lenguas que no gozan de ese privilegio, porque su oferta depende de distintos factores: elección por parte del profesorado, optatividad dentro de la titulación...

El antiguo esloveno es la lengua histórica más antigua del grupo esloveno. Es una lengua de traducción, pues sirvió en su momento para traducir los textos litúrgicos cristianos más importantes, así como los Evangelios. Nace en el siglo IX como consecuencia de la actividad misional de Constantino-Cirilo y Metodio de Salónica, los hermanos que organizaron la iglesia autónoma del principado de Moravia y diseñaron la liturgia en lengua vernácula y para ello normalizaron la lengua eslovena hablada en ese momento sirviéndose de modelos sintácticos y de formación de palabras del griego. Además, crearon un alfabeto específico para ello, el glagolítico; posteriormente, los discípulos de Metodio crearían en Bulgaria un nuevo alfabeto, el cirílico. Ninguno de los textos originarios de la misión cirilo-metodiana ha llegado a nosotros, pero sí algunas copias de un siglo o siglo y medio más tarde, que identificamos gracias a una serie de características lingüísticas y que configuran el corpus de lo que llamamos "el antiguo esloveno del canon".

Por todo ello, es una lengua que resulta interesante para los estudiantes de Filología Clásica, de Lingüística General y de Filología Moderna, en particular los que estudian lenguas eslavas (a nivel de grado y de máster), de Historia y de Ciencias de las Religiones, ya que el carácter de sus textos nos da una información lingüística preciosa para entender cómo se diseña una lengua normalizada a partir de una traducción, cómo se diseñan alfabetos nuevos con un sentido fonológico muy cercano a la realidad y para saber de los avatares de una lengua litúrgica nueva, distinta del griego y del latín en la Europa altomedieval.

El último objetivo de el presente proyecto es que, creando esta plataforma, se retoma y vigoriza una tradición en estudios de lenguas indoeuropeas antiguas que ha estado siempre presente en la facultad de Filología, pero que, por razones de curriculum, no permite atender todas estas lenguas en su diversidad y complejidad. Con las lecciones virtualizadas de antiguo eslavo se dará el segundo paso para un proyecto mayor, en el que esta familia lingüística goce de mayor difusión y responda al interés que puede suscitar su aprendizaje entre el alumnado.

En resumen, VALIA 2 es el segundo paso en el diseño de una plataforma que permite el aprendizaje autónomo de lenguas indoeuropeas antiguas y, en el caso concreto de antiguo eslavo, esta plataforma comenzaría dando accesibilidad al conocimiento de una de las lenguas más importantes de esta familia indoeuropea.

2. Objetivos alcanzados

El proyecto Virtualización del aprendizaje de una lengua indoeuropea antigua (VALIA).

2. Lecciones de Antiguo Esloveno ha conseguido la virtualización de nueve lecciones en formato power point que también se convierten en pdf en razón de los problemas de integración del alfabeto cirílico antiguo en el que se estudia el antiguo esloveno. Los contenidos de dichas lecciones combinan elementos de lingüística y gramática del antiguo esloveno, historia europea del Imperio bizantino y de Europa altomedieval, de estudios de paleografía y codicología, aprendizaje del glagolítico y del cirílico antiguo, ejercicios de transliteración de ambos alfabetos, ejercicios de lectura en voz alta del cirílico antiguo y ejercicios de traducción de textos reales tomados de los manuscritos del canon del antiguo esloveno.

La relación de temas virtualizados con el índice de sus contenidos es la siguiente:

Tema 1. Las lenguas eslavas. La entrada de los eslavos en la Historia.

Tema 2. La misión cirilo-metodiana. La creación de los alfabetos glagolítico y cirílico.

Tema 3. Los manuscritos del canon. El sistema vocálico. Primera lectura: Codex Marianus Mt 28, 1.15: aprendizaje de lectura del cirílico antiguo.

Tema 4. El kaganato de Bulgaria. El sistema consonántico. Segunda lectura: Codex Marianus Jn 12, 20-36: identificación de los marcadores de un texto glagolítico.

Tema 5. El Primer Imperio búlgaro. Las declinaciones productivas e improductivas. Tercera lectura: Codex Zographensis Mc 1, 6-7: traducción del texto con glosas y en comparación con el original griego.

Tema 6. La religión eslava precristiana. Desinencias verbales. Clasificación de los verbos. Cuarta lectura: Codex Zographensis Lc 14, 16-20: traducción del texto con glosas y en comparación con el original griego.

Tema 7. El nacimiento de Polonia. La declinación pronominal. Quinta lectura: texto normalizado, Mt 14, 1-12: traducción con comentario gramatical y comparación con el original griego.

Tema 8. Los eslavos del Báltico. Conjugación de presente. Sexta lectura: traducción de Jn 1, 1-16.

Tema 9. La Rus' de Kiev. Conjugación de aoristo y de imperfecto. Séptima lectura: traducción de pasajes del Codex Suprasliensis.

Todas estas lecciones están disponibles en una carpeta de Google Drive de la UCM a disposición de los miembros del proyecto y de los alumnos que han mostrado su

interés por los seminarios especiales de antiguo eslavo y pronto puestos en un seminario de trabajo específico del campus virtual de la UCM.

3. Metodología empleada en el proyecto

El proyecto Virtualización del aprendizaje de una lengua indoeuropea antigua (VALIA) 2. Lecciones de Antiguo Esloveno ha hecho uso principalmente del sistema de carpetas compartidas del sistema Google Drive de la UCM para testar la virtualización de las lecciones antes de reorganizar todo el abundante material que los profesores pusieron a disposición de todos los usuarios. Dicho material será puesto en un espacio específico del Campus Virtual creado a tal efecto. Esta plataforma permite el diseño y la distribución de contenidos y actividades en un entorno virtual.

El material para el conocimiento del antiguo esloveno es de diversa naturaleza: apuntes de historia, que permiten la contextualización de la lengua; lecciones de lengua, que incluyen el aprendizaje de los sistemas de escritura y los contenidos gramaticales; textos reales, para poder trabajar y poner en práctica los contenidos adquiridos.

Todo este material se estructura en la carpeta compartida del Drive de la siguiente manera: se crea en formato power point, en ocasiones convertida a pdf cuando los símbolos especiales del glagolítico y del cirílico antiguo así lo exigen, una lección teórica de introducción en la que se expone de manera sencilla pero profunda el contexto de nacimiento del antiguo esloveno, y una alternancia de lecciones teóricas y actividades prácticas ordenadas gradualmente para que el aprendizaje sea paulatino. Durante el tiempo de consecución del proyecto, el plan de trabajo ha sido el siguiente: recopilación de materiales y elaboración del contenido durante los tres primeros meses, almacenamiento y diseño de la plataforma durante los tres meses siguientes y testeo, resolución de posibles contratiempos durante los cuatro meses siguientes, en paralelo, aplicación práctica en diversos seminarios especiales convocados ex profeso y que se llevaron a cabo con alumnos y profesores en la Sala de Reuniones del Edificio A de la Facultad de Filología.

Para llevarlo a cabo, la distribución de esas tareas en los miembros del equipo ha sido la siguiente: asesoramiento en la primera fase por parte de los profesores Álvarez-Pedrosa Núñez y Santos Marinas, que tenían en su haber abundantísimos materiales provenientes de su dilatada experiencia como profesores de antiguo esloveno en la Facultad de Filología de la UCM y como profesores invitados en otras universidades nacionales y extranjeras; posteriormente, ejecución en el diseño y estructuración de los materiales por parte de los cuatro PDIs que forman parte del equipo, dres. Álvarez-Pedrosa, Santos Marinas, González Saavedra y Verano Liaño.

Para la fase de diseño, los cuatro miembros docentes del proyecto han trabajado de forma colaborativa en el diseño y distribución del contenido teórico y las actividades prácticas para que sean homogéneos y graduados y se adecúen al alumnado de esta

plataforma, y también se ha asegurado de que se cumple el compromiso de inclusividad ya mencionado, tanto en la redacción como en los contenidos.

Para la fase final, el doctorando Boada Benito ha testado la plataforma y ha comprobado que los contenidos son ajustados, las actividades son ejecutables y todo funciona perfectamente, mientras que los otros tres miembros han solucionado los problemas que surgieron y han atendido las indicaciones que en su momento indicó el doctorando.

En la fase de docencia han participado el alumno Alberto Martínez Cordone, miembro del proyecto y alumno del grado en Filología Clásica y otros dos alumnos que no estaban inicialmente en el proyecto de innovación pero que estaban interesados en recibir docencia de antiguo eslavo y por tanto se han beneficiado de los resultados: es el caso del alumno Enrique Fernández López, del Doble Grado en Historia y Filología Clásica, y del alumno Rodrigo García Beni, del Grado en Filología Clásica. En ambos casos los resultados de la docencia fueron muy fructíferos como prueba el hecho de que Enrique Fernández López elaborará su TFG sobre un tema directamente relacionado con los materiales de docencia: la cristianización de la Rus' de Kiev y las relaciones entre la Rus' de Kiev y el Imperio bizantino en los siglos IX y X.

4. Recursos humanos

El proyecto Virtualización de Lenguas Indoeuropeas Antiguas 2. Lecciones de antiguo eslavo (VALIA 2) se ha desarrollado gracias al trabajo coordinado de los profesores Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, CU de Lingüística Indoeuropea del Departamento de Filología Clásica de la UCM; el profesor Enrique Santos Marinas, TU de Filología Eslava del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la UCM; la profesora Berta González Saavedra, Ayudante Doctora del área de Lingüística Indoeuropea del Departamento de Filología Clásica de la UCM; el profesor Rodrigo Verano Liaño, Ayudante Doctor del área de Filología Griega del Departamento de Filología Clásica de la UAM; y los estudiantes Aitor Boada Benito, alumno del Programa de Doctorado en Ciencias de las Religiones de la UCM y Alberto Martínez Cordone, del Grado en Filología Clásica. El PDI Bartomeu Cursach Obrador ha causado baja del proyecto pues ha dejado la UCM para incorporarse como docente de Griego en Enseñanza Media. Sin embargo, ha participado en el diseño del proyecto y en las fases iniciales de su desarrollo.

El equipo humano está muy equilibrado tanto desde el punto de vista teórico general del conocimiento de la lingüística comparada (Rodrigo Verano Liaño, AD Filología Griega UAM), como del específico del conocimiento del antiguo eslavo (Juan Antonio Álvarez- Pedrosa Núñez CU Lingüística Indoeuropea UCM, Enrique Santos Marinas, TU Filología Eslava UCM, Berta González Saavedra AD Lingüística Indoeuropea UCM). Además, los profesores Álvarez-Pedrosa y Santos Marinas han impartido Antiguo Eslavo durante muchísimos cursos académicos, tanto en la UCM como en otras instituciones universitarias y dedicadas a la divulgación científica. El equipo cuenta además con el asesoramiento de un estudiante del Programa de Doctorado en Ciencias de las Religiones (Aitor Boada Benito, doctorando del Programa de Doctorado en Ciencias de las Religiones) que da orientaciones clave sobre las necesidades reales de aprendizaje desde la perspectiva de un alumno. Finalmente, contamos con el estudiante del Grado en Filología Clásica, Alberto Martínez Cordone, un entusiasta de la lingüística general y comparada, que ha resultado ser un estímulo grande para la elaboración y consecución de resultados del proyecto debido a su vocación y colaboración.

5. Desarrollo de las actividades

Una vez concedido el proyecto Virtualización del aprendizaje de una lengua indoeuropea antigua (VALIA) 2. Lecciones de Antiguo Esloveno los miembros del equipo organizaron una reunión por videoconferencia en la que se diseñó el programa de la asignatura a virtualizar y se repartió el trabajo inicial, que es la preparación de los materiales en una primera versión de power point y pdf.

La distribución de los trabajos fue la siguiente:

Tema 1. Las lenguas eslavas. La entrada de los eslavos en la Historia: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa y Enrique Santos Marinas.

Tema 2. La misión cirilo-metodiana. La creación de los alfabetos glagolítico y cirílico. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa y Enrique Santos Marinas.

Tema 3. Los manuscritos del canon. El sistema vocálico. Primera lectura. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa.

Tema 4. El kaganato de Bulgaria. El sistema consonántico. Segunda lectura. Enrique Santos Marinas.

Tema 5. El Primer Imperio búlgaro. Las declinaciones productivas e improductivas. Tercera lectura. Berta González Saavedra.

Tema 6. La religión eslava precristiana. Desinencias verbales. Clasificación de los verbos. Cuarta lectura. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa.

Tema 7. El nacimiento de Polonia. La declinación pronominal. Quinta lectura. Enrique Santos Marinas.

Tema 8. Los eslavos del Báltico. Conjugación de presente. Sexta lectura. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa.

Tema 9. La Rus' de Kiev. Conjugación de aoristo y de imperfecto. Séptima lectura. Berta González Saavedra y Rodrigo Verano.

Una vez contruidos los power point de cada lección, el autor o autores de este lo colgaban en la carpeta compartida del sistema Google Drive de modo que todos los miembros del equipo lo podían descargar para su lectura, corrección y supervisión; posteriormente, el alumno Aitor Boada se encargaba de darle un formato uniforme en power point, con la inclusión de un índice dinámico, que daba mucha agilidad y estructura a la presentación y finalmente los temas se usaron en los seminarios que se realizaron para comprobar su usabilidad y su rendimiento docente ante los alumnos y profesores que asistieron a los seminarios. Posteriormente, todas las lecciones resultantes del proyecto se colgarán en un Seminario de Trabajo del Sistema Moodle del Campus Virtual de la UCM.

Los materiales sobre los que el equipo ha trabajado han sido los siguientes:

Las historias de la lengua más cómodas de manejar y más completas para el conocimiento de la aparición del antiguo eslavo, su normalización lingüística y los manuscritos sobre los que se basan son la de Alexander M. Schenker, *The Dawn of Slavic: An Introduction to Slavic Philology*, Yale University Press, 1996 y, aunque en alemán (lengua que conoce el alumno Alberto Martínez Cordone, por lo que era usable), Henrik Birnbaum - Jos Schaecken, *Das altkirchenslavische Wort : Bildung, Bedeutung Herleitung*, München : Verlag O. Sagner, 1997.

Hay muchísimas gramáticas del antiguo eslavo, de valoración muy variable. De todo el elenco de las posibles gramáticas, preferimos las de Horace G. Lunt, *Old Church Slavonic grammar*, Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2001; Claire Le Feuvre, *Le vieux slave*, Leuven ; Paris : Peeters ; 2009 y Boris Gasparov, *Old Church Slavonic*, München : LINCOM Europa, 2001.

Por lo que se refiere a los diccionarios, tenemos a disposición de los alumnos los siguientes: Liusen, Irina, *Greek-Old Church Slavic concordance to the oldest versions of the translation of the Gospel texts : codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri : with an introduction in English*, Uppsala Univ. ; Stockholm, Sweden : Distributor, Almqvist & Wiksell International, 1995 y Tseitlin, R.M. ed., et al., *Staroslavianskii slovar' (po rukopisiam X-XI vekov)*, Moskva: Russkii iazyk, 1994.

Todos ellos son enormemente útiles para alumnos que, como es el caso de los participantes en el proyecto, tanto como miembros y como oyentes, conocen el griego y por tanto pueden apreciar las adaptaciones que los traductores y creadores del antiguo eslavo hacen del griego.

El profesor Álvarez-Pedrosa, además, ha preparado un léxico antiguo eslavo-español que se ha colgado en la carpeta compartida, para que los alumnos pudieran traducir sin problemas los textos seleccionados. Igualmente, están a disposición de los alumnos otros materiales indispensables, como dos inventarios del glagolítico y del cirílico, con la pronunciación convencional y los valores fonológicos.

Además de eso, los profesores Álvarez-Pedrosa y Santos Marinas tienen todas las ediciones canónicas de los manuscritos del antiguo eslavo fotocopiadas y a disposición de los investigadores y alumnos:

Jagić, V. (1879). *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus, olim Zographensis, nunc Petropolitanus. Characteribus Cyrillicis transcriptum notis criticis prolegomenis appendicibus auctum*. Berlín.

Jagić, V. (1883). *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus Glagoliticus: characteribus cyrillicis transcriptum*. Berlín.

Ščepkin, V. N. (1903). *Savvina kniga*. San Petersburgo.

Vajs, J. (1916). *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum; textum glagoliticum e codicibus Pragensi et Parisiensi litteris cyrillicis exscriptum annotationibus variis lectionibus reliquorum codicum glossario instruxit*. Praga: U Krku.

Vajs, J. y Kurz, J. (1929). *Evangelíář Assemanův, Kodex vatikánský 3. slovanský*. 2 vols. Praga: ČSAV.

El curso se ha llevado a cabo con gran agilidad gracias a la recuperación generalizada de la presencialidad durante el curso 2021-22.

Todos los alumnos han estado presentes en todas las sesiones presenciales; los alumnos tenían a su disposición todos los materiales en pdf necesarios, los textos para transcribir y/o traducir, el signario glagolítico y cirílico, la bibliografía y la propia presentación impresa, si fuera necesario. Con todos estos materiales, aplicación de las virtualización de la asignatura ha sido sencilla y efectiva.

Para evaluar la asignatura, los alumnos han tenido que hacer un trabajo sobre materiales también disponibles en el campus virtual, en concreto, sobre un apartado de la historia del antiguo eslavo seleccionado sobre el libro de Alexander M. Schenker, *The Dawn of Slavic: An Introduction to Slavic Philology*, Yale University Press, 1996, que estaba su disposición tanto en formato pdf como en papel.

En definitiva, queda claro que el proyecto permite la virtualización de una lengua indoeuropea antigua de modo exitoso que ya ha encarado su segunda edición y esperamos que tenga continuación en siguientes ediciones de los proyectos Innova UCM.